

小
故
事

大
作
家
讲
的

小间谍

[法] 都 德 ● 著
柳 鸣 九 ● 译



北京出版
PEKING UNIVERSITY PRESS

大作家讲的小故事

小间谍

[法] 都 德 ● 著
柳鸣九 ● 译



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

小间谍/(法)都德(Daudet, A.)著;柳鸣九译.—北京:北京大学出版社,2013.1

(大作家讲的小故事)

ISBN 978-7-301-21829-7

I. ①小… II. ①都…②柳… III. ①短篇小说—小说集—法国—近代 IV. ①I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 306550 号

书 名: 小间谍

著作责任者: [法]都德 著 柳鸣九 译

点评文字撰稿: 廖 珊

丛 书 策 划: 邹艳霞

责 任 编 辑: 邹艳霞

标 准 书 号: ISBN 978-7-301-21829-7/I · 2575

出 版 发 行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn> 新浪官方微博: @北京大学出版社

电 子 信 箱: zyl@pup.pku.edu.cn

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62767857

出版部 62754962

印 刷 者: 北京大学印刷厂

经 销 者: 新华书店

650 毫米×980 毫米 16 开本 12.75 印张 150 千字

2013 年 1 月第 1 版 2013 年 1 月第 1 次印刷

定 价: 22.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话: 010-62752024 电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn



目 录

Contents

小间谍.....	1
柏林之围	11
旗手	21
一局台球	29
一只红山鹑的悲愤.....	37
雅尔雅伊来到天主家	45
波凯尔的驿车	53
高尼勒师傅的秘密.....	59
赛甘先生的山羊	67
教皇的母骡.....	77
塞米朗特号遇难记.....	89
繁星	97





目 录

Contents



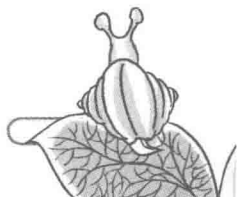
一对老年夫妻	105
可敬的戈谢神甫的药酒	115
三遍小弥撒	127
散文诗	139
诗人米斯塔尔	147
毕克休的文件包	157
金脑人的传奇	165
海关水手	171
两家旅店	177
菊菊乡的神甫	183
阿莱城的姑娘	193



小间谍

● 带着问题读一读，你会收获更多 ●

1. “对面，有一个年纪比别人大的普鲁士人，独自坐在一旁，神情也比其他人严肃。他正在看书，也许只是假装在看书，因为他的两眼始终没有离开小斯泰纳。在他的眼光中，既有怜悯，也有谴责……”
这个普鲁士人在怜悯什么，又在谴责什么？
2. 斯泰纳老爹参加国民别动队前的心理活动是怎样的？



这小子名叫斯泰纳，人称小斯泰纳。

他是土生土长的巴黎孩子，瘦弱而苍白，可能有十岁，也许到了十五——碰上这些小鬼，谁也说不准他们的年龄。他母亲已经去世，父亲原是一名海军老兵，在寺院区的一个街心公园当看管人。无论是小孩子、女佣人，还是带着折叠椅的老妇人、贫穷的妈妈，所有那些为躲避车水马龙而跑到路边花坛来图清静的巴黎平民百姓，人人都认得斯泰纳老爹，对他既喜爱又崇敬。他那把粗硬的唇髭，叫狗与赖在长椅上不走的人见了就害怕，但谁都知道，那唇髭上面却藏着一个善良的微笑。它温柔得近乎慈爱，你想见到这个微笑吗？那只需对这个老好人这么说：

“你的小男孩好吗？”

斯泰纳老爹，他真是太爱这个儿子了！每天晚上，男孩放学后，来接他下班，父子两人一道在林荫小路上遛弯，在每张长椅前停下来，跟公园里的常客打招呼，向他们的友好问候回礼，此时此景，斯泰纳老爹是多么幸福啊！

不幸，巴黎被围之后，这一切都变了。斯泰纳老爹的街心公园关闭了，被用来堆放汽油，他不得不整天整天地看守着，孤孤单单地在荒芜零乱的树丛、花坛中硬挨光阴，还不能吸烟，直至深夜回到家里，才能见着自己的儿子。只要说起普鲁士人，他就吹胡子瞪眼睛，那样子真该一瞧……小斯泰纳，他对目前这种新的生活，倒是没有什么抱怨。

巴黎被围，对这些顽童来说，是蛮有趣的事情。不用上学了！不用去学习互助组了！每天都放假，街上像赶集一样热闹……

这孩子整天不落家，在外瞎逛，直到晚上睡觉的时候。他老跟在区里前往城头布防的营队后边跑来跑去，哪个营的军乐队好就跟哪个，在挑选军乐这方面，小斯泰纳很是在行。他能够给你说得头



头是道，九十六营的军乐队不怎么样，倒是五十五营的颇为出色。别的时间，他常去观看国民别动队进行操练，此外，他天天还要去排队购物……

冬季的早晨黑沉沉的，街上的煤气灯都没有亮，肉店、面包店门前排着长长的队伍，小斯泰纳手臂挎着篮子，站在队里。大家脚踩着泥水，互通姓名，谈论政局，因为他是斯泰纳老爹的儿子，人人都问他有何高见。但所有这一切最为有趣的还是瓶塞赌，这种著名的赌博人称“加洛什”，是布列塔尼国民别动队的士兵使之在巴黎被围期间风行一时的。只要小斯泰纳既不在城墙看操练，也不在面包店排队，那你准能在水塔广场的“加洛什”赌博摊上找到他。当然，他并没有参加赌，因为那需要很多钱，他在旁边瞪着眼看人家赌就心满意足了！

赌徒中有一个扎眼的家伙，大高个，穿蓝色工装裤，他每次下赌都是一百苏的钱币，使得小斯泰纳油然而生几分敬意。那家伙一跑起来，钱币就在他裤子口袋里叮当作响……

有一天，大高个去捡一枚滚到小斯泰纳脚边的钱币时，低声对他说：

“你眼红了，嗯？……好吧，如果你愿意，我可以告诉你上哪儿去赚。”

赌局结束，他把小斯泰纳引到广场的一个角落，提议两人一道把城里的报纸拿去卖给普鲁士人，每一趟可以挣三十法郎。起初，小斯泰纳一口拒绝，不胜气愤。接下来，他一连三天没有去赌摊。这三天真难熬。他吃不下，睡不好。夜里，他梦见一堆堆瓶塞竖立在他床脚边，一百苏的钱币闪闪发光，纷纷飞走。那份诱惑，简直无法抗拒。第四天，他又回到水塔广场，见到了大高个，让自己上他的钩。



大作家讲的小故事

一个下雪的早晨，他俩出发了，肩上扛着一个布袋，报纸就藏在他们的罩衫里。当他们到达弗朗德门时，天色刚刚发亮。大高个牵着小斯泰纳的手，走近站岗的哨兵，那是一个忠于职守的常备兵，鼻头红红的，态度和善可亲，大高个装出可怜兮兮的样子对他说：

“请放我们过去吧，好心的先生……我们的妈妈正在生病，爸爸又死了，我带小弟弟想去地里捡点土豆。”

他说着就哭了。小斯泰纳羞惭到了极点，头也抬不起来。那哨兵打量他们一会儿，朝荒无人迹、一片白茫茫的大路上望了一望。

“快过去。”他闪开道对他们说。不久，他们就走上了通往奥贝维里叶的大路。大高个得意忘形，放声大笑起来。

小斯泰纳像在梦中一样，迷迷糊糊看见有一排改造成营房的工厂，有一些荒弃的石垒路障，上面晾着潮湿的破衣衫，还有几根已破损、不再冒烟的烟囱，穿透雾气，插向天空。远处，每隔一段距离就有一个哨兵，有几个戴着风帽的军官正用望远镜进行观察，还散落着一些被融雪湿透了的小帐篷，帐前总有一堆堆行将熄灭的篝火。大高个识路，他穿过田野避开岗哨。但是，他们终归还是没有逃脱法国狙击兵的监视。那些狙击兵身穿厚呢上衣，沿着通往苏瓦松的铁路布防，一个个蹲在泥泞的壕沟里。大高个又胡诌起他的故事来，这一次不顶用，岗哨不让他们通过。于是，他又是哀求又是哭诉，正当此时，从铁道路口值班室里出来一个年老的中士来到铁路上，他满头白发，满脸皱纹，很像斯泰纳老爹。

“好啦，小家伙，别哭鼻子了，”他对两个孩子说，“会放你们过去的，放你们去拾土豆。不过，你们先进来烤烤火……这个小鬼头看来冻得够呛！”

唉，小斯泰纳全身发抖，可不是因为冷，而是因为害怕，因为



羞愧……在哨所里，他们见几个士兵蜷缩在一堆微火周围，那真是贫寒寡妇人家的火。他们用刺刀尖挑着饼干在火上烤着，见两个小孩进来，他们挤紧了一点，给孩子腾出点地方，还给他们喝了点酒与咖啡。正喝的时候，一个军官出现在门口，叫出一个军士，跟他低声说了一会儿，然后又匆匆离去。

“小伙子们！”那军士回来兴冲冲地说，“今天晚上的口令：‘有烟叶吗？’……我们刚从普鲁士那边截获的……我想，这一回咱们必定能把神圣的布尔热镇从他们手里夺回来！”

他话音一落，屋里就爆发出了一片欢呼声与欢笑声。有人跳舞，有人唱歌，有人擦刺刀，趁着这一阵乱哄哄，两个小鬼赶紧就逃走了。

越过壕沟，眼前只有那一大片平地，在平地的尽头，是一堵长长的白墙，那上面挖了一些枪孔。他们正是朝这堵墙走过去，但每走一步就要弯下腰去假装在拾土豆。

“回去吧……咱们别去了。”小斯泰纳不停地这么说。

大高个耸耸肩膀，不断往前走。突然，他们听见有步枪上膛的响声。

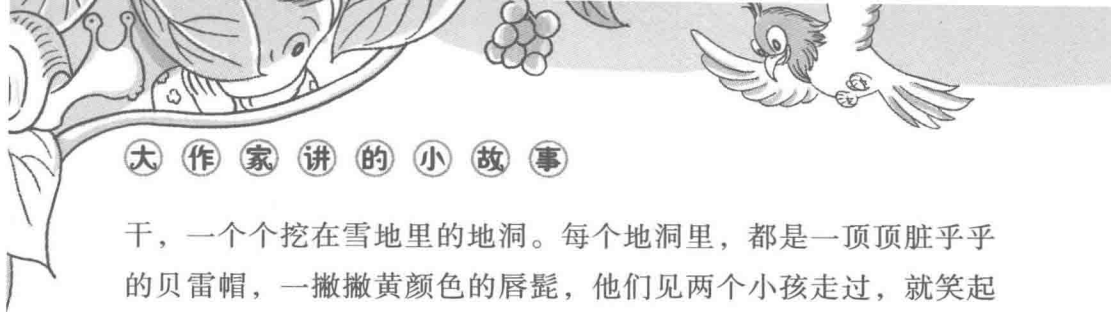
“卧倒！”大高个说着往地上一趴。

刚一卧倒，他就吹了一声口哨。雪地里马上就响起另一声口哨，表示回应。他俩匍匐前进……在墙前，挨着地面，露出了一顶脏乎乎的贝雷帽，那下面是两撇黄颜色的唇髭。大个子一蹦就跳进对方的战壕，靠近那普鲁士人。

“这是我的弟弟。”他指着小斯泰纳说。

这斯泰纳，个子那么矮小，那普鲁士人一看见他就笑起来了，不得不把他抱起来，一直高举到墙上的缺口处。

在墙的另一边，有一个个垒起的土堆，一根根横倒在地的树



大作家讲的小故事

干，一个个挖在雪地里的地洞。每个地洞里，都是一顶顶脏乎乎的贝雷帽，一撇撇黄颜色的唇髭，他们见两个小孩走过，就笑起来了。

在一个角落，有一栋园丁的房子，用树干掩蔽了起来。楼下满是士兵，他们正在玩纸牌，还在明晃晃的旺火上煮菜汤，肥肉与白菜的香味四处飘散。这与法国狙击兵的哨所相比，真有天壤之别！楼上是军官。可以听见他们在弹钢琴，在开香槟酒。这两个巴黎人进来时，响起了一片欢呼声表示欢迎。他们交出报纸后，有人就倒酒给他们喝，挑引他们说话。那些军官样子狂傲，神情阴险，但大个子却用穷街僻巷的粗鄙劲与流氓痞子的下流话，逗得他们格格直笑。

这些家伙大笑不止，跟在他后面学那些下流话，在他带来的那一堆巴黎污泥里打滚取乐，得意忘形。

小斯泰纳也很想说上几句，想表明自己也还在行，但总有什么东西叫他说不出口。对面，有一个年纪比别人大的普鲁士人，独自坐在一旁，神情也比其他人严肃。他正在看书，也许只是假装在看书，因为他的两眼始终没有离开小斯泰纳。在他的眼光中，既有怜悯，也有谴责，似乎他在家乡也有一个像斯泰纳这么大的儿子，心里在这么说：

“我宁可去死，也不愿眼见自己的儿子干出这种勾当……”

从这时起，小斯泰纳就觉得有一只手压在自己胸口，不让心脏跳动。

为了摆脱这种惶恐不安，他就闷头喝酒。不一会儿，他觉得天旋地转。在一片哄笑之中，他模模糊糊听见自己的伙伴在嘲笑国民自卫军的操练方式如何可笑，模仿他们在马雷爵的一次阅兵式中、在城头夜间警报中的种种洋相。接着，大高个压低嗓音在说点什





么，那些军官一个个紧紧靠拢，神情变得严峻起来。那王八蛋正在向他们密告法国狙击兵将发动进攻的消息……

这一下，小斯泰纳酒醒了，他怒气冲冲地站起来：

“别讲这个，大个子……我不干。”

但那家伙一笑置之，继续讲下去。还没有等他讲完，普鲁士军官都霍地站了起来，其中一个家伙指着门对两个男孩喝道：

“快滚！”

接着他们用德语交谈，像连珠炮一样快。大高个一边出来，一边把钱币弄得叮当响，趾高气扬，像个总督。斯泰纳跟在他后面，耷拉着脑袋，当他走过那个把他盯得全身发毛的普鲁士人时，他听见那人悲伤的声音在说：“布光采（不光彩）……这个布光采（不光彩）！”

泪水涌上了他的眼睛。

刚到平原，两个孩子就奔跑起来，很快回到了法方境内。他们的口袋里装满了土豆，都是普鲁士人给他们的，有了土豆，他们未受盘查就通过了法方狙击手的战壕。那里正在为夜间的突击做准备。正规军已悄悄调集到了掩体后面。那个年长的军士也在那里忙着安排他的部下，神情兴高采烈。当两个男孩通过时，他认出了他们，朝他们亲切地微笑了一下……

啊！这微笑使小斯泰纳感到难过极了！有一瞬间他真想大喊一声：

“别去进攻……我们已经把你们出卖了。”

但他的伙伴曾经警告过他：“如果你讲出去，我们就会遭枪毙。”恐惧使得他话到嘴边不敢吐出来……

在古尔纳夫镇，他们溜进一所荒废的房子去分钱。实事求是地讲，钱倒是分得挺公平的。小斯泰纳听见那些漂亮的钱币在他口袋



大作家讲的小故事

里叮当作响，想到他不久就可以去参加“加洛什”赌博了，就觉得他犯的罪并不那么可怕。

但是，当他孤单一个人的时候，就心事重重，真是个不幸的孩子！进了巴黎的城门，大高个离开他走了，他觉得口袋愈来愈沉重，那只揪住他心脏的手揪得更紧了，从来没有这么紧过。巴黎在他眼里，全变了个样。来来往往的行人看着他，眼神严厉，似乎已经知道他去过什么地方。“间谍”这个词，老响在他耳边，从车轮的声音里可以听见，从沿着运河操练的鼓手们的军鼓声里也可以听见。终于，他回到了家里，看到父亲还没有回来，心情轻快了许多，他迅速上楼，跑进自己的卧室，将那让他感到不堪重负的钱币，藏在枕头底下。

斯泰纳老爹回到家里，他从来也没有像今晚这么和蔼可亲、高兴痛快——他刚听到外省传来的消息，时局即将好转。他一边吃饭，一边望着挂在墙上的那支步枪，和颜悦色地笑着对他儿子说：

“嗨，我的孩子，你要是长大了，一定会去打普鲁士人！”

将近八点，他们忽然听见炮声隆隆。

“这是奥贝维里叶方向……是在布尔热打起来了。”斯泰纳老爹这么判断，他熟悉巴黎城外所有的堡垒。他的小儿子脸色煞白，借口说太累，就去睡觉，但他哪能睡得着。炮声响个不停，他想象着法国军队夜里去袭击普鲁士人，反而中了他们的埋伏。他想起那个朝他微笑的军士，似乎看见他倒在那片雪地里，跟他倒在一起的士兵不计其数！……而所有那些鲜血的代价就藏在他枕头下，正是他，斯泰纳战士的儿子当了出卖者……泪水哽住了他。他听见父亲在隔壁房间走来走去，把窗户打开。下面的广场上，集合号在吹响，国民卫队的一个营正集合起来准备出发。显而易见，这是一场恶战。可怜的孩子再也忍不住了，呜咽哭泣起来。



“你怎么啦？”他父亲走进来问他。

这孩子再也支撑不住了，一口气就把自己到过普鲁士人那边，做过些什么都说了出来。他讲着讲着，觉得心里轻松了一点，承认了自己的罪过，反倒得到了解脱……斯泰纳老爹听着这一切，脸色很可怕。儿子一说完，他用双手捂着脸，哭泣了起来。

“爸爸，爸爸……”儿子想讲点什么。

老爹推开他，没有答理，接着就把地上的钱币拾起来。

“全在这里啦？”他问。

小斯泰纳做了一个肯定的表示，老人取下他的步枪与子弹带，把钱币放在口袋里。

“好，”他说，“我去还给他们。”

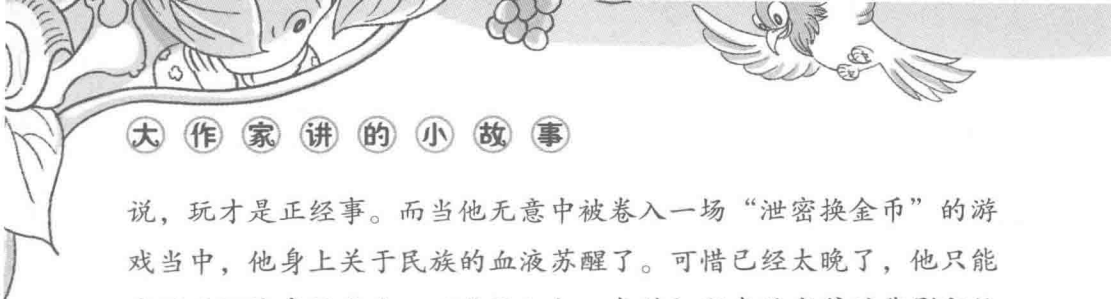
他没有再多说一句话，也没有回头看一眼，就下楼去参加国民别动队的行列，这支部队当晚就出发了。从此以后，没有人再见过斯泰纳老爹。



赏析与品读

普法战争，是都德短篇小说中最重要的题材之一。在他的笔下，既有为被剥夺法语上课权而悲痛万分的爱国教师，也有报仇雪耻失败的老父亲，和进行着绝望斗争的老旗手，以及梦想昔日的民族荣誉而不可得的老军人……和这些人物身上所带着的巨大的悲怆感相比，《小间谍》关于战争的控诉则触及到了人性的另一个层面，这在都德关于普法战争的短篇小说中是罕见的。

爱玩的小斯泰纳对战争的第一反应是欣喜：可以不用上学了！这是小孩最常见的心理，他们不懂那些大爱和情怀，对于他们来



大作家讲的小故事

说，玩才是正经事。而当他无意中被卷入一场“泄密换金币”的游戏当中，他身上关于民族的血液苏醒了。可惜已经太晚了，他只能亲眼见证战争的发生，而结果如何，都德把斯泰纳老爹的背影留给了我们，让我们自己去想象。

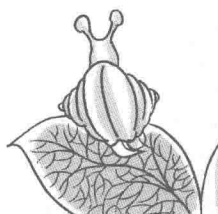
《小间谍》写出了战争中更残酷的另一面，那些身不由己与羞愧之心，会比硝烟弥漫的战场更啃噬人心，当然，这一切的前提是，善良犹在。



柏林之围

● 带着问题读一读，你会收获更多 ●

1. 在编造出的一场场战役里，老祖父关于战争的预见“都毫无例外地实现了”。为什么？
2. 作者用“柏林之围”，而不是“巴黎之围”为题，这样做的用意是什么？试着体会一下。



我们一边与韦医生沿着爱丽舍田园大道往回走，一边向被炮弹打得千疮百孔的墙壁、被机枪扫射得坑洼不平的人行道探究巴黎被围的历史。当我们快到明星广场的时候，医生停了下来，指着那些环绕着凯旋门的富丽堂皇的高楼大厦中的一幢，对我说：

“您看见那个阳台上关着的四扇窗子吗？八月初，也就是去年那个可怕的充满了风暴和灾难的八月，我被找去诊治一个突然中风的病人。他是儒弗上校，一个拿破仑帝国时代的军人，在荣誉和爱国观念上是个老顽固，战争一开始，他就搬到爱丽舍来，住在一套有阳台的房间里。您猜是为什么？原来是为了参观我们的军队凯旋的仪式……这个可怜的老人！维桑堡^①惨败的消息传到他家时，他正离开饭桌。他在这张宣告失利的战报下方，一读到拿破仑的名字，就像遭到雷击似的倒在地下。

“我到那里的时候，这位老军人正直挺挺躺在房间的地毯上，满脸通红，表情迟钝，就像刚刚当头挨了一闷棍。他如果站起来，一定很高大；现在躺着，还显得很魁梧。他五官端正、漂亮，牙齿长得很美，有一头鬈曲的白发，八十高龄看上去只有六十岁……他的孙女跪在他身边，泪流满面。她长得很像他，瞧他们在一起，可以说就像同一个模子铸出来的两枚希腊古币，只不过一枚很古老，带着泥土，边缘已经磨损，另一枚光彩夺目，洁净明亮，完全保持着新铸出来的那种色泽与光洁。

“这女孩的痛苦使我很受感动。她是两代军人之后，父亲在麦克-马洪^②元帅的参谋部服役，躺在她面前的这位魁梧的老人的形象，在她脑海里总引起另一个同样可怕的对于她父亲的联想。我

① 维桑堡，法国东北部的城市，普法战争中（1870年8月7日），法军一个师被普鲁士军队歼灭于此。

② 麦克-马洪（1808—1893），法国元帅，普法战争时，在雷舍芬战役中遭到惨败，后又在色当战役中负伤。1873年至1879年任法国总统。

